

**Culturele samenwerkingsovereenkomst tussen
de Regio Hauts-de-France en de Vlaamse Gemeenschap**

**Convention de coopération culturelle entre
la Région Hauts-de-France et la Communauté flamande**

Tussen:

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel, de Heer Sven Gatz, hierna "de Vlaamse Gemeenschap" genoemd,

en

De Regio Hauts-de-France, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Regionale Raad, de Heer Xavier Bertrand, hierna "de regio Hauts-de-France" genoemd,

hierna de partijen genoemd.

Preambule

Gelet op het akkoord van 28 september 2000 tussen de Vlaamse Regering en de Regering van de Franse Republiek inzake samenwerking op het gebied van cultuur, taal, onderwijs en wetenschappen,

Gelet op het akkoord van 16 september 2002 tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest,

Entre :

La Communauté flamande, représentée par son Ministre de la culture, des médias, de la jeunesse et des affaires bruxelloises, Monsieur Sven Gatz, désignée ci-après par «la Communauté Flamande »,

et

La Région Hauts-de-France, représentée par le Président du Conseil Régional, Monsieur Xavier Bertrand, désignée ci-après par "la Région Hauts-de-France",

désignée ci-après par les parties.

Préambule

Vu l'accord du 28 septembre 2000 entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République française sur la collaboration culturelle, linguistique, pédagogique et scientifique,

Vu l'accord du 16 septembre 2002 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement

enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen,

Overwegende de kaders van de Europese Unie,

Overwegende de culturele dynamiek tussen onze twee regio's,

Overwegende de gemeenschappelijke geschiedenis van de twee regio's en de grensoverschrijdende socio-economische en culturele banden,

Overwegende de wens van de twee regio's om samen te werken aan gezamenlijke culturele projecten aan beide kanten van de grens die opgebouwd zijn rond gemeenschappelijke waarden en methodologieën,

Overwegende de gemeenschappelijke overtuiging dat een gestructureerde en duurzame samenwerking tussen de twee regio's zal bijdragen tot een beter cultuurbeleid in elk van de regio's, zal beantwoorden aan de verwachtingen van de culturele actoren en de sociale en maatschappelijke cohesie evenals de dialoog tussen de culturen zal versterken,

Overwegende het culturele en internationale beleid van de Vlaamse Gemeenschap,

Overwegende het culturele en internationale beleid van de Regio Hauts-de-France,

Overwegende de wens van de Vlaamse Gemeenschap en de Regio Hauts-de-France om hun cultureel partnerschap uit te breiden,

flamand et le Gouvernement de la République française sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux,

Considérant les cadres de l'Union Européenne,

Considérant le dynamisme culturel de nos deux régions,

Considérant l'histoire commune des deux régions et les liens socio-économiques et culturels transfrontaliers,

Considérant la volonté, manifestée par les deux régions, de coopérer ensemble sur des projets culturels transfrontaliers concertés et construits autour de valeurs et de méthodologies communes,

Considérant la conviction commune qu'une coopération structurée et durable entre les deux régions contribuera à améliorer les politiques culturelles de chacune des régions, à répondre aux attentes des acteurs culturels, à renforcer la cohésion sociale et sociétale et le dialogue entre les cultures,

Considérant la politique culturelle et internationale de la Communauté flamande,

Considérant la politique culturelle et internationale de la Région Hauts-de-France,

Considérant la volonté de la Communauté Flamande et de la Région Hauts-de-France de développer leur partenariat culturel,

Voor de Vlaamse Gemeenschap

Gelet op artikel 167 van de Grondwet dat de gemeenschappen de bevoegdheid verleent om hun internationale betrekkingen te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden die onder hun interne bevoegdheid vallen,

Gelet op artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dat bepaalt dat cultuur een bevoegdheid is die volledig toebehoort aan de gemeenschappen,

Voor de Regio Hauts-de-France

Gelet op de beraadslaging nr. 20170049 van de Regionale Raad van 2 februari 2017 betreffende de goedkeuring van de richtlijnen van het nieuwe regionale cultuurbeleid,

Gelet op de kaderberaadslaging nr. 20170736 van de Regionale Raad van 29 juni 2017 betreffende de goedkeuring van het Regionale beleid inzake de strategie voor internationale betrekkingen van de Regio Hauts-de-France,

Gelet op de beraadslaging nr. 56867 van 14 en 15 december 2017 betreffende de goedkeuring van de krijtlijnen van het regionale cultuurbeleid en in het bijzonder van maatregel nr. 4,

Zijn de partijen het volgende overeengekomen:

I. Specifieke pijlers van de samenwerking

Beide partijen hebben de wens uitgedrukt om samen te werken rond een aantal thema's en gemeenschappelijke belangen.

Pour la Communauté flamande

Vu l'article 167 de la Constitution belge qui confère aux Communautés de Belgique la compétence de régler leurs relations internationales, en ce compris la conclusion des traités, et ce dans les matières qui relèvent de leur compétence interne,

Vu l'article 4 de la Loi Spéciale du 8 août 1980 sur les réformes d'état selon lequel la culture est une compétence qui relève entièrement de la compétence des communautés,

Pour la Région Hauts-de France

Vu la délibération n° 20170049 du Conseil régional du 2 février 2017 relative à l'adoption des orientations de la nouvelle politique culturelle régionale,

Vu la délibération cadre n°20170736 du Conseil régional du 29 juin 2017 relative à l'adoption de la politique régionale stratégie des relations internationales de la Région Hauts-de-France,

Vu la délibération n°56867 du 14 et 15 décembre 2017 adoptant les axes d'intervention de la politique culturelle régionale et notamment l'axe n°4,

Les parties ont conclu ce qui suit :

I. Les axes spécifiques de coopération

Les deux parties ont manifesté leur volonté de coopérer sur un ensemble de sujets et d'intérêts communs. Cette convention de coopération vise à les

Deze samenwerkingsovereenkomst is erop gericht om deze te verwezenlijken met behulp van volgende doelstellingen en middelen:

a) Doelstellingen van de samenwerking

As 1: INTERREGIONALE MOBILITEIT EN UITWISSELINGEN

Het ontwikkelen van instrumenten en middelen ter ondersteuning van projecten die de mobiliteit van werken of kunstenaars bevorderen (via wederzijdse uitwisselingen), evenals de mobiliteit van publieksgroepen en culturele structuren (netwerken, thematische professionele ontmoetingen...).

As 2: ONDERSTEUNING VAN OPKOMEND TALENT

Het creëren en ontwikkelen van instrumenten en middelen ter ondersteuning van beginnende kunstenaars om hen te helpen een internationale carrière uit te bouwen in de twee regio's (proces van professionalisering).

As 3: POLITIEKE SAMENWERKING

Het erkennen van culturele samenwerking als belangrijke thematiek voor betrekkingen aan beide kanten van de grens via een gezamenlijke interventie bij de lokale, regionale, nationale en Europese instanties (Europese Commissie, Eurometropool, enz.)

b) Middelen van de samenwerking

As 1: ONDERSTEUNING VAN PROJECTEN

Door het verlenen van subsidies aan bilaterale samenwerkingsprojecten via de lancering van een jaarlijkse projectoproep in gezamenlijk beheer. Ieder goedgekeurd project wordt ondersteund door de inbreng van eenzelfde bedrag door beide regio's. De nadere regels voor deze projectoproep

mettre en œuvre à travers des objectifs et des moyens.

a) Les objectifs de la coopération

Axe 1: LES MOBILITES ET LES ECHANGES INTERREGIONAUX

Développer les outils et moyens de soutien aux projets privilégiant les mobilités d'œuvres ou d'artistes (avec condition d'échange retour), de publics et des structures culturelles (réseaux, rencontres professionnelles thématiques...).

Axe 2: LE SOUTIEN A L'EMERGENCE

Créer et développer les outils et moyens de soutien aux artistes émergents dans le développement de leur carrière à l'international et particulièrement sur les deux régions (parcours de professionnalisation, notamment).

Axe 3: LA COOPERATION POLITIQUE

Inscrire la coopération culturelle comme thématique majeure des relations transfrontalières, à travers une intervention conjointe auprès des instances locales, régionales, nationales et européennes, (Commission européenne, Eurométropole...).

b) Les moyens de la coopération

Axe 1: LE SOUTIEN AUX PROJETS

En subventionnant des projets bilatéraux de coopération à travers un appel à projets lancé chaque année et géré conjointement. Chaque projet approuvé est soutenu pour un même montant par les deux régions. Les modalités de cet appel à projet sont définies à travers un règlement.

worden vastgelegd in een reglement.

As 2: SAMENWERKINGSPLATFORM

Door het oprichten van een paritair samenwerkingsplatform dat ieder jaar instaat voor de uitwerking van een jaarwerkprogramma. (Cfr. Art. III)

De partijen verbinden zich ertoe om jaarlijks voor 1 december een jaaractieplan op te maken waarin de concrete verwezenlijking van een of meer van de samenwerkingsassen binnen het kader van deze overeenkomst wordt toegelicht.

II. Toegewezen financiële middelen

De Vlaamse Gemeenschap en de Regio Hauts-de-France verstrekken financiële steun door bijkomende fondsen vrij te maken bovenop de gebruikelijke financiering.

Jaarlijks stelt iedere regio, mits goedkeuring van de jaarlijkse begroting van beide regio's en met gelijke inbreng, een voorlopige financiële enveloppe beschikbaar met een gezamenlijk budget van 110.000 euro.

In 2018, zal 90.000 euro besteed worden aan de projectoproep en 20.000 euro aan overige steun en aan de organisatie van initiatieven gelinkt aan deze samenwerking.

Bovendien spannen beide partijen zich in om in het kader van hun samenwerking gebruik te maken van Europese financieringsprogramma's en andere Europese bronnen van medefinanciering

Axe 2: UNE PLATEFORME DE COOPERATION

En organisant une plate-forme de coopération paritaire déterminant annuellement le programme du travail annuel. (Cf Art. III)

Les parties s'engagent à établir chaque année avant le 1er décembre un plan d'action annuel qui vise la mise en œuvre concrète d'un ou plusieurs axes de la coopération dans le cadre fixé par la présente convention

II. Les moyens financiers alloués

La Communauté flamande et la Région Hauts-de-France apportent leur concours financier, en dégageant des moyens financiers, s'ajoutant aux financements usuels.

Chaque région abondera à parité une enveloppe financière prévisionnelle annuelle globale de 110 000 €, sous réserve du vote annuel des budgets par les assemblées des deux régions

En 2018, 90 000 € seront consacrés à l'appel à projets et 20 000 € au soutien et à l'organisation d'actions liées à cette coopération.

En outre, les deux parties s'efforceront d'utiliser, dans le cadre de leur coopération, les programmes de financement européen et les sources de cofinancement à l'échelle européenne.

III. Bestuur en evaluatie

De partijen komen overeen om een samenwerkingsplatform op te richten.

Dit platform heeft als opdracht te zorgen voor de algemene uitvoering van deze overeenkomst.

- a) Het voorstellen van een jaaractieplan aan de Vlaamse Minister van Cultuur en aan de Voorzitter van de Regionale Raad van de Regio Hauts-de-France waarin de concrete verwezenlijking van een of meer van de samenwerkingsassen binnen het kader van deze overeenkomst wordt toegelicht;
- b) het onderzoeken van de samenwerkingsprojecten die door de sector opgezet worden en een advies uitbrengen over deze projecten bij beide regio's,
- c) het organiseren van regelmatig en systematisch overleg tussen de partijen waardoor zij elkaar actief inlichten over relevante ontwikkelingen op het vlak van cultureel beleid. Dit betekent voornamelijk dat de partijen elkaar regelmatig informatie geven over de assen van hun respectieve beleidslijnen, door het identificeren van de betrokken actoren en het eventueel kenbaar maken van de andere toegankelijke bronnen;
- d) het voorleggen van een jaarlijks evaluatierapport over de acties die zijn ondernomen naar aanleiding van het jaarlijks actieplan en in het kader van de culturele samenwerking tussen de regio's aan de Vlaamse Minister van Cultuur en aan de Voorzitter van de Regionale Raad van de Regio Hauts-de-France.

III. La Gouvernance et évaluation

Les parties conviennent de créer une plateforme de coopération

Cette plateforme a pour mission de pourvoir à l'exécution générale de la présente convention;

- a) Proposer d'un plan d'action annuel au Ministre flamand de la Culture et au Président du Conseil Régional de la Région Hauts-de-France qui vise la mise en œuvre concrète d'un ou plusieurs axes de la coopération dans le cadre fixé par la présente convention;
- b) Examiner des projets de collaboration issus du secteur et soumettre un avis sur ces projets aux deux régions,
- c) Pourvoir à une concertation régulière et systématique entre les parties, par laquelle ces dernières s'informent l'une l'autre activement des développements pertinents en matière de politiques culturelles. Ceci signifie notamment que les parties se tiennent régulièrement informées des axes de leurs politiques respectives, en identifiant les acteurs concernés et en fournissant éventuellement les autres sources accessibles;
- d) Présenter une fois par an un rapport évaluatif des actions entreprises suite au plan d'action annuel et dans le cadre de la collaboration culturelle entre les régions au Ministre flamand de la Culture et au Président du Conseil Régional de la Région Hauts-de-France.

Het platform stelt een huishoudelijk reglement op

De Franse en Nederlandse taal zijn beide rechtsgeldig in de officiële documenten over het platform.

IV. Algemene samenwerkings-principes

Beide partijen verbinden zich ertoe om de gedecentraliseerde samenwerking, de culturele diversiteit en het taalkundig pluralisme te bevorderen

Zij verbinden zich er bovendien toe om via deze culturele samenwerking actief te participeren in de versterking van de Europese integratie op het vlak van cultuur.

Beide partijen verbinden zich ertoe om informatie en documentatie uit te wisselen, de uitwisseling van ervaringen te bevorderen, de overdracht van deskundigheid te verzekeren op het vlak van cultuurbeleid van beide partijen.

Zich bewust van de mogelijkheden die een dergelijk samenwerkingskader biedt, wensen de partijen er zich ook toe te verbinden:

- om culturele samenwerkingsprojecten aan beide kanten van de grens te ondersteunen,
- hun beschouwingen over cultureel en territoriaal beleid te delen,
- hun samenwerking op gebied van de internationale culturele ontplooiing van beide partijen te versterken.

La plateforme possède un règlement d'ordre intérieur.

Les langues française et néerlandaise feront également foi dans les documents officiels qui portent sur la plateforme.

IV. Principes généraux de coopération

Les deux parties s'engagent à promouvoir la coopération décentralisée, la diversité culturelle et le pluralisme linguistique.

Elles s'engagent par ailleurs à participer activement grâce à cette coopération culturelle, à la construction européenne dans le domaine de la culture.

Les deux parties s'engagent à échanger de l'information et de la documentation, à favoriser l'échange d'expériences, le transfert de compétences, relevant des politiques culturelles des deux parties.

Conscients des opportunités offertes par un tel cadre de coopération, les parties souhaitent ainsi s'engager :

- à soutenir des projets de coopération culturelle transfrontalière,
- à partager leurs réflexions en matière de politiques culturelles et territoriales
- à renforcer leurs collaborations dans le développement culturel international des deux parties.

Elke partij verbindt zich ertoe om volgende beginselen te verwezenlijken en te respecteren:

a) Het bevestigen van de bereidheid om een territoriaal referentiekader te bieden aan culturele projecten in gebieden waaraan inwoners zich refereren maar die tegelijk ook mogelijke ontwikkelingspolen zijn op Europees en mondiaal vlak.

b) Het betrekken, in voorkomend geval, van de culturele actoren die zich inzetten voor culturele samenwerking aan beide kanten van de grens, bij de voorafgaande behoefte-analyse, het beheer en de evaluatie van de projecten om zo een duurzame territoriale ontwikkeling te bevorderen

c) Het stimuleren van de voortzetting van initiatieven op het vlak van interregionale territoriale samenwerking en het zoeken naar systemen van gediversifieerde financiering.

d) Het koppelen van culturele acties die voortvloeien uit onze samenwerking met acties die ondernomen worden in het kader van andere regionale beleidslijnen op sociaal, economisch, toeristisch en educatief vlak

Deze culturele samenwerkings-overeenkomst vormt de basis van de samenwerking. Zij zal in werking treden op de datum van ondertekening voor een periode van drie jaar. Zij kan in onderlinge

Chacune des parties s'engagent à mettre en œuvre et à respecter les principes ci-dessous énoncés :

a) Affirmer la volonté de donner un cadre territorial aux projets culturels, en s'appuyant sur des territoires constituant à la fois un horizon de référence pour les habitants mais représentant aussi des pôles de développement possibles à l'échelle européenne et mondiale

b) Associer, le cas échéant, les acteurs culturels investis dans la coopération culturelle trans-frontalière, à l'analyse préalable des besoins, à la gestion et à l'évaluation des projets afin de promouvoir un développement territorial durable.

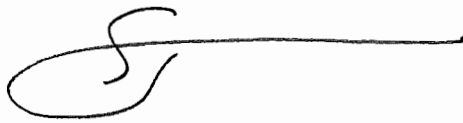
c) Encourager la pérennisation des initiatives prises en matière de coopération territoriale inter-régionale, rechercher des systèmes de financement diversifiés,

d) Articuler les actions culturelles développées au travers de notre coopération avec celles prises par d'autres politiques régionales sur le plan social, économique, touristique et éducationnel.

Cette convention de coopération culturelle constitue la base de la coopération. Elle entrera en vigueur à la date de signature pour une période de trois ans. Elle peut être prolongée d'un commun accord

overeenstemming verlengd worden. Zij kan schriftelijk worden opgezegd door een van beide partijen mits een opzeggingstermijn van zes maanden.


Deze culturele samenwerkings-overeenkomst werd ondertekend te Gent....., in twee exemplaren waarbij, op 25/01/18. De Franse en Nederlandse tekst zijn beide rechtsgeldig.



Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel Sven Gatz,
van de Vlaamse Regering,
voor de Vlaamse Gemeenschap,

Elle peut être résiliée par écrit, moyennant un préavis de six mois, par l'une et l'autre des parties.

Cette convention de coopération culturelle est signée à Gand..... en double exemplaire, le 25/01/18. Les textes français et néerlandais feront également foi.



Monsieur Xavier Bertrand
Président du Conseil Régional
Représenté par Monsieur
François Decoster,
Vice-Président en charge de la Culture
pour la Région Haut-de-France,